

ЕЩЕ РАЗ О БЫРЛАДСКОЙ ГРАМОТЕ 1134 ГОДА

(Резюме)

Грамота на церковно-славянском языке, пожалованная в 1134 году купцам Месембрию Иваном Ростиславовичем, «стольным князем галицийским и князем бырладским» и опубликованная Б. П. Хашдеу в 1860 году, рассматривается в наше время как подделка. Впервые грамота была подвергнута детальному лингвистическому и историческому анализу Иоаном Богданом в сообщении, прочитанном 28 апреля 1889 года на заседании Румынской Академии — *Бырладская грамота 1134 и Бырладское княжество*. Сообщение было подготовлено в период пребывания автора в Москве и Петербурге. В декабре того же года И. Богдан писал Ксенополу из России о пробелах в своей работе, ссылаясь в первую очередь на невозможность установить время и причины подделки. Он указал, что Хашдеу «теперь уже не настаивает на подлинности грамоты».

Из протоколов заседаний археологического съезда в Москве в 1890 году явствует, что русский филолог А. И. Соболевский прочитал доклад по вопросу о подлинности грамоты и пришел к выводу, что она является подделкой. В прениях по докладу выступили историки И. А. Линниченко и Д. И. Иловайский, которые поддержали версию о подлинности грамоты. На второй день заседания съезда И. Богдан выступил с докладом на русском языке, представив материал, который в некоторой степени отличался от опубликованного год тому назад в Бухаресте, но с идентичным выводом — документ является подделкой. По мнению И. Богдана, автор подделки хотел «показать, что уже в XII веке существовали румынские княжества, но в непосредственной зависимости от Руси».

UNE FOIS DE PLUS AUTOUR DU DIPLÔME DE BÂRLAD DE 1134

(Résumé)

Le diplôme en slavon accordé en 1134, «de la cité de Halitch», aux marchands de Messembria par Ivan Rostislavitch, «le prince (knez) de Barlad», et publié par B. P. Hasdeu en 1860, est aujourd'hui généralement considéré comme un faux. Le premier qui ait soumis le texte du diplôme à une minutieuse analyse linguistique et historique, a été Ioan Bogdan qui le 28 avril 1889 présenta sur cette question, à l'Académie Roumaine, la communication: *Le Diplôme de Barlad de 1134 et la Principauté de Barlad*. Ce texte avait été rédigé par Bogdan durant son séjour à Moscou et St. Pétersbourg. En décembre 1889, dans une lettre qu'il adresse, de Russie, à Xénopol, il expose les défauts qu'il reprochait à son propre travail et surtout le moment et le mobile de la rédaction du faux. D'autres part il note que Hasdeu «ne tient plus maintenant à l'authenticité du diplôme».

Les procès-verbaux du congrès d'archéologie tenu en 1890 à Moscou attestent que le philologue russe A. I. Sobolevsky y fit une communication sur le question de l'authenticité du diplôme, soutenant lui-aussi la thèse de la falsification. Par contre, au cours des débats, les historiens russes A. Linnitchenko et D. I. Ilovaisky défendirent l'authenticité de ce document. Le lendemain, I. Bogdan présenta, en russe, devant le congrès, sa communication (un texte quelque peu différent de celui qu'il avait publié à Bucarest l'année précédente) qui démontrait nettement que le diplôme était un faux. Selon I. Bogdan, l'auteur du faux aurait voulu «prouver que dès le XII-ème siècle des états roumains existaient, mais qu'ils étaient étroitement dépendants de la Russie».